

О. Д. Зубков, аспирант

Московский государственный лингвистический университет, Москва,
Российская Федерация

O. D. Zubkov, doctoral student

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

**РОЛЬ ПОЛИМОДАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ
В СНИЖЕНИИ КОГНИТИВНОЙ НАГРУЗКИ
В ХОДЕ СИНХРОННОГО УДАЛЕННОГО ПЕРЕВОДА
(НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ И ЖЕСТОВ)**

**THE ROLE OF MULTIMODAL BEHAVIOUR
IN REDUCING COGNITIVE LOAD DURING
REMOTE SIMULTANEOUS INTERPRETING
(THROUGH SPEECH AND GESTURES)**

В работе рассматривается полимодальное поведение (на примере речи и жестов) синхронных переводчиков, работающих в удаленном формате, при переводе с английского языка на русский. Анализируются речевые и жестовые стратегии переводчиков, определяется влияние когнитивно-психологических факторов и качества подачи исходного стимула на полимодальное поведение переводчиков.

Ключевые слова: удаленный синхронный перевод; полимодальный анализ дискурса; речь; жест; когнитивная нагрузка.

This paper examines the multimodal behaviour (speech and gestures) of simultaneous interpreters working remotely when interpreting from English into Russian. It analyzes the speech and gesture strategies, the influence of cognitive and psychological factors and the quality of the stimulus presentation on the interpreters' multimodal behavior.

Key words: remote simultaneous interpretation; multimodal discourse analysis; speech; gesture; cognitive load.

Задача работы заключается в установлении особенностей речевого и жестового поведения как показателей снижения когнитивной нагрузки у переводчиков-синхронистов [Seeber 2017]. С опорой на работы, в которых доказано, что переводчики-синхронисты используют жесты для возвращения контроля над ситуацией перевода [Cienki, Iriskhanova 2020], мы предположили, что и речевые модификации информации исходного текста могут выполнять данную функцию.

Для реализации исследования проведен полимодальный эксперимент, в ходе которого было собрано 28 проб перевода. Испытуемым (предварительно был измерен их объем рабочей памяти) было

предложено синхронно перевести с английского на русский язык две видеозаписи разного качества. Процедура анализа включала: 1) установление речевых маркеров трудностей (паузы, замедление темпа речи и др. [Cienki, Iriskhanova 2020]) как показателей когнитивной нагрузки, 2) определение типа модификации исходной информации (с опорой на типы «упаковки» информации [Chafe 1976; Givón 1992]) в речи, которая использована переводчиком после трудности (при возвращении контроля над ситуацией перевода), 3) определение типа жеста (при его наличии), синхронизированного с модификацией, 4) установление зависимостей в использовании модификаций в речи и жестов с учетом качества стимула и объема рабочей памяти переводчиков.

В ходе анализа определен состав возможных модификаций исходного текста (перераспределение топика и фокуса, модификации в топике, модификации субъекта и др.). Установлено, что разные типы речевых модификаций сопряжены с разными типами жестов; в то время как переводческое опущение чаще приводит к снижению жестовой активности. Также выявлено, что и качество исходного стимула, и объем рабочей памяти переводчиков влияют на количество производимых модификаций и жестов.

Библиографические ссылки

Chafe W. L. Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view // *Subject and topic*. New York: Acad. Press, 1976. P. 25–55.

Cienki A., Iriskhanova O.K. Patterns of multimodal behavior under cognitive load: an analysis of simultaneous interpretation from L2 to L1 // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2020. № 1. С. 5–11.

Givón T. Coherence in text vs. coherence in mind // M.A. Gernsbacher, T. Givón (eds.). *Coherence in spontaneous text*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1995. P. 59–115.

Seeber K. G. Multimodal processing in simultaneous interpreting // *The Handbook of Translation and Cognition*. Hoboken, NJ: John Wiley, 2017. P. 461–475.